

首页 >> 资讯 >> 要闻

世界首部四语对照《大藏经》翻译名义集出版填补空白

2015年06月09日 21:09 来源：新华网 作者：索朗德吉 许万虎

字号

打印 纠错 分享 推荐 浏览量

新华网拉萨6月9日电(记者索朗德吉、许万虎)由西藏大学文学院教师、藏学研究学者普琼次仁编著的《翻译名义集——藏梵英汉对照词典》近日出版,这是教育部人文社会科学重点研究基地重大项目,填补了世界藏学、佛学研究领域空白。

“翻译名义集”是佛学经典《大藏经》中的一函,原文是以梵文—藏文对照形式记录于公元8世纪左右,主要为《大藏经》中佛教用语、哲学术语进行名词解释,同时记录与佛教起源等相关的印度地名、山、河以及珍贵花草等自然科学类名称,以及对印度古代哲学家等人物注解。

普琼次仁博士毕业于挪威奥斯陆大学东方语学院,据他的介绍,《翻译名义集——藏梵英汉对照词典》遵从了《大藏经》翻译名义集收录的词条顺序以及章节分类,除准确的四语翻译外,重点对各名词进行了藏文拉丁文转写和梵文拉丁文转写,成为全世界首部集四种语言并有标准国际通用拉丁文转写的翻译名义集。

据记者了解,关于梵文《大藏经》中“翻译名义集”这一函的各语种翻译版本最早出现于19世纪初,由匈牙利学者乔马作出梵、藏、英对照翻译,这一版本在1910年得以出版其中的第一部分,但由于作者改变原文编排顺序、分类,在收录词汇方面有相当一部分的脱落,特别是藏文部分多有拼写错误,至今未成为可信赖版本。

20世纪初,陆续出现苏联的梵文单行版本、日本的梵藏汉对校版本;20世纪末,印度、中国等地学者对《翻译名义集》进行整理、翻译研究,但由于各语种的局限性,这些版本仍有缺憾。

2012年,普琼次仁开始着手翻译、编纂“翻译名义集”。他先后搜集整理纳塘、北京、德格、卓尼、颇赖奈五种版本的《大藏经》,以其中最完整的德格版本做基础,参考、比较其他版本,进行再整理和翻译。经过三年的努力,这部词典得以出版。

普琼次仁说,目前在国际上的学术研究中,很多佛教术语缺乏梵文对应词条翻译,许多学者发表的学术论文中,尤其涉及人名、地名、佛教用语时,直接使用梵文术语,但无相应的英文或拉丁文翻译、转写,使阅读者不知其义,无法理解。“因此有一本国际通用的工具书,起到翻译、沟通的作用十分重要。”他说。

“编写这部词典的用意之一是帮助年轻一代藏学者掌握更多梵文术语以便能够与国际学者接轨。”普琼次仁说。

目前该词典除原有梵文检索目录之外,还加入了藏文字母检索目录,词典使用起来更加方便。下一步,将继续整理出英文、汉文的检索目录,使更多不同语种使用者从中受益。

分享到:

0

转载请注明来源: [中国社会科学网](#)

(责编: 李洁琼)

相关文章

[少数民族作家翻译家在京培训](#)

[以逗代步,找回丢失的节奏](#)

[美国小伙酷爱中国文化 说流利京片子翻译多部作品](#)

[文学翻译的艺术](#)

[瑞典著名作家埃斯普马克在上海外国语大学发表演讲](#)

四六级考前必读：英语六级考试翻译解题要点
从跨文化交际角度看翻译



我的留言

[进入讨论区](#) [关注社科网官方微博](#) [视频](#) [图片](#)

用户昵称： (您填写的昵称将出现在评论列表中) 匿名



8005

所有评论仅代表网友意见

20人参与 0评论

最新发表的评论0条，总共0条

[查看全部评论](#)